

曼斯菲尔特清唱剧



〔德〕斯推芳·赫姆林著

顾宝瑜译

音乐出版社

內 容 提 要

《曼斯菲尔特清唱剧》是民主德国现代著名詩人斯推芳·赫姆林的主要作品之一。由作曲家恩斯特·赫尔曼·梅耶尔譜曲，于1950年荣获国家奖金。

本剧为曼斯菲尔特国营企业举行鑛矿采掘750周年纪念(1200—1950)而作。题为“曼斯菲尔特矿工的道路”，包括“中古时代”，“农民战争时代”，“三十年战争前后”，“曼斯菲尔特归順普魯士”，“一九一八年、一九二〇年、一九二一年”，“希特勒时期，反法西斯斗争”和“国营企业曼斯菲尔特”共七个部分。

作者采用历史上的真人真事，生动而集中地描述了曼斯菲尔特矿工受苦受难的生活和可歌可泣的斗争。这是一部民主德国现代优秀的史詩性的清唱剧，是整个德国工人阶级斗争历史之縮影。

原作者前言

《曼斯菲尔特清唱剧》是受曼斯菲尔特国营联合企业的委托，为 1950 年 9 月举行的铜矿开采 750 周年紀念而写的。它采用了一般的傳統形式，为了使歌詞内容更易听懂，曾借助了幻灯字幕。不言而喻，歌詞的写作，特别是前三部分，模仿了傳統的詩体。开始处的头两首众贊歌就与巴赫的《聖誕清唱剧》中的头两首众贊歌的形式有关。

第二部是描写农民战争和曼斯菲尔特人在公元 1525 年所起的作用，其中几次引用了閔采尔的原文，特別引用了他写给曼斯菲尔特人信中的原文。就連咏叹調“你們还要沉睡多久？……”也是以这封信为根据的。

第三部叙述曼斯菲尔特无产階級最早的革命事迹和三十年战争，它用四个声音的宣叙調叙述的插曲就采用了曼斯菲尔特区斯潘根貝尔克地方編年史中的傳說。

第四部中关于“旧日美好的时代”的神話是揉合了曼斯菲尔特老工人所写的七十篇簡短的回忆录而成的。每次打断宣叙調的合唱都利用了威廉时代矿山老板在人民

中散布的口头禪作为歌詞，或者引用了当时統治階級御用文人为工人制訂的歌曲选目中的所謂“矿工歌曲”的某些歌詞。

第五部的合唱“你們可还记得，又一次三月春早……”是紀念德国中部的三人起义而写的，它借用了《小号手之歌》的节奏也并非偶然。

第六部咏叹調“痛苦的日子方才过去……”是与1933年法西斯分子在爱思立本对工人运动干部进行屠杀的暴行有关。

斯推芳·赫姆林

斯推芳·赫姆林(Stephan Hermlin 1915—)

德意志民主共和国近代著名詩人。生于希姆涅茨。1931年在柏林加入德意志共产主义青年团，在法西斯統治初期从事地下工作。1936年流亡国外，到过巴勒斯坦、埃及、英国、西班牙、法国和瑞士。在这期間产生了他的第一批受象征派影响的詩歌。

1945年返回民主德国。在新社会新任务的激励下，一改往日的詩风，創作了大量的新作品。他的长詩《斯大林》和《曼斯菲尔特清唱剧》是最成功的两部作品。1948年获得亨利希·海涅奖金，1950年荣获国家奖金。

恩斯特·赫尔曼·海耶尔(Ernst Hermann Meyer, 1905—)

德意志民主共和国著名的作曲家、音乐学家。生于柏林。先后在柏林高等音乐学校、海德堡大学、柏林大学学习；主要从汉斯·艾斯勒攻作曲。求学时期参加工人运动，建立合唱团，写过一些劳动歌曲和合唱曲。納粹时代侨居倫敦。1948年秋回民主德国。在柏林洪堡大学讲授音乐社会学。作品有歌德合唱曲、《致自由战士》序曲、电影音乐以及大量的群众歌曲。《曼斯菲尔特清唱剧》是他的三部大型作品(其它两部是大合唱《鴿子飞翔》和《胜利的信念》)之一，曾荣获国家奖金。

[譯者]

目 次

原作者前言	I
曼斯菲尔特清唱剧总譜目录	III
曼斯菲尔特清唱剧	1
注釋	39

曼斯菲尔特清唱剧

总 谱 目 录

曼斯菲尔特矿工的道路

第一部 中古时代

- | | | |
|---|-------------|---|
| 1. 序言：“大約在这时期” | 朗誦 | 1 |
| 2a. “如何才能把你找到？” | 混声合唱 | 1 |
| 2b. “公元 1215 年霍恩施陶芬王朝把
礦山作采地授予曼斯菲尔特伯爵家族” | 朗誦 | 2 |
| 3. “我們来到世上就是窮汉” | 混声合唱 | 2 |
| 4. “礦工們挖掘堅硬的礦岩” | 男高音独唱 | 3 |
| 5. “赫脱施旦特的銅礦” | 男高音独唱 | 3 |
| 6. “皇上陛下頒發了聖諭” | 混声合唱 | 5 |

第二部 农民战争时代

- | | | |
|------------------------------|----------------|---|
| 7a. “当人們知道了銅礦石可以分解出白銀” | 宣叙調(男中音) | 7 |
|------------------------------|----------------|---|

- 7b. “時光象風一般地飛馳”……二重唱(女低音、男低音)…… 7
8. “快从千年的奴役中起来!”……女高音独唱…… 7
9. “這時托瑪斯·閔采尔”……男高音、男低音独唱…… 8
- 10a/b. “起来! 你們起来拔除一切”……男声合唱、混声合唱…… 8
- 10c. “在人民和那些王公、伯爵以及牧師之間
已形成了一道銅牆鐵壁”……混声合唱, 男中音領唱…… 8
11. “在冲杀中, 不讓敵人的血在你們的
劍上冷却”……男中音独唱…… 8
12. “快, 快, 快! 是时候了!”……混声合唱…… 9
13. /15. “上帝啊, 請你不要發怒!”……朗誦; 男高音、男低音独唱…… 9
16. “黑夜籠罩着一切”……混声合唱…… 10

第三部 三十年战争前后

17. “阿勃瑞希伯爵率大軍到了北方”……男中音独唱…… 12
18. /21. “因为老爺們互相征战”……混声合唱, 男中音領唱…… 13
22. “佛利率領四万大軍”……女高音、男中音独唱…… 14
23. “我是木匠的幼女安娜”……宣叙調(四个声音)…… 15
24. “控訴吧, 受苦的声音!”……混声(无伴奏)合唱…… 16
25. “但是公爵老爺們”……宣叙調(女高音)…… 16

第四部 曼斯菲尔特归順普魯士

关于“旧日美好的时代”的神話

26. “普王腓特烈需要金錢和鑽石”……男中音独唱…… 17

27. “四十年工人增加了四倍”……………宣叙調(女高音)……18
28. “人們尚欲何求?”……………男声(无伴奏)合唱……18
29. “十四歲就进銅礦”……………男中音独唱……18
30. “在上帝和曼斯菲尔特人那里无奇不有”……男声(无伴奏)合唱……19
31. “意大利和西里西亞的工人”……………女中音独唱……19
32. “礦工的生活真正美好”……………男声(无伴奏)合唱……20
33. “經理名叫福格商”……………男低音独唱……20
34. “为了一截香腸、一塊面包”……………男声(无伴奏)合唱……21
35. “生活充滿了痛苦和辛酸”……………男中音独唱……21
36. “拉直了嗓門高喊老爺万歲”……………男声(无伴奏)合唱……22
37. “銅的价格节节高涨”……………男中音独唱……22

第五部 1918年、1920年、1921年

38. “从东方傳來一个声音”……………混声合唱……24
- 39a. 間奏曲……………管弦乐……24
- 39b. “从礦坑里走出来的礦工”……………男中音独唱……24
40. “久受忠君爱国所蒙騙的苦力”……………宣叙調(朗誦)……25
41. “又一次三月春早”……………男高音独唱, 男声合唱……25

第六部 希特勒时期、反法西斯斗争

42. “痛苦的日子方才过去”……………男中音独唱, 朗誦……27
43. “縱使有許多人失去了勇气和力量”……………混声合唱……28
44. “几年以前在曼斯菲尔特”……………男中音独唱……28

45. “當克利伏衣罗格的紅旗在全国飄揚”……………混声合唱……………30

第七部 国营企业曼斯菲尔特

46. “第一个自由的也是艰苦的年头”……………宣叙調(男中音独唱)……………31
47. “希望冲擊着舊歲月的河流”……………男高音独唱、混声合唱……………32
48. “雖然還有一些老爺”……………宣叙調(朗誦)……………32
49. “你們有什么成績可以匯報?”……………混声合唱……………33
50. “聽,这是什么声音?”……………独唱、混声合唱……………34
51. “我們只是剛剛开始”……………女中音独唱……………35
52. “使我們从盲目、从战争、从苦役中解放”……………混声合唱……………35
53. “將來永远属于我們”……………混声合唱……………36

曼斯菲尔特清唱剧

第一部

字 幕：公元 1200 年

宣叙調：

大約在這時期，在曼斯菲尔特^[1]伯爵領地，距赫克施旦特^[2]不遠的地方開始了礦石的採掘。有兩個礦工，他們連名帶姓一個叫做納克或瑙克，^[3]一個叫做拿皮恩。他們找到了第一批岩石片，證實為真正的礦石，就耗盡了他們的全部家私，於是礦石的採掘開始了。

眾贊歌：

你被人渴望的寶藏，
如何才能把你找到？
誰要獲得青銅，
就須爬進深夜的礦道。
挖掘礦石的人們，
領取微薄的酬報。

采地屬於伯爵，
礦工服役勤勞。

晶石、鉛、銅和黃金，
在礦山的深处沉睡，
沒有去挖掘的人，
却把它們存入巨櫃。
上帝這般安排，
聖經也這樣記載，
窮苦人什麼也沒有，
只剩下清風兩袖。

字幕：公元 1215 年霍恩施陶芬^[4]王朝把礦山作采地授予曼斯菲爾特伯爵家族。礦區大於伯爵領地，曼斯菲爾特家族的統治和家財就此得到了大大的擴充。

眾贊歌：

我們來到世上就是窮漢，
在礦山的十字架上殉難。
上帝見憐，任何一部編年史
關於我們都閉口不談。
一年年迅速地過去，
在我們短促的歲月里，
為老爺們受盡了熬煎。

咏叹調:

礦工們挖掘堅硬的礦岩，
从礦場里掙到微薄的工錢，
還要納稅給那些老爺，
老爺們主宰眾生，掌管林野。
老爺們迫切地需要稅收，
因为戰爭、宴會和狩獵都很昂貴。
老爺們吮吸着罐子裡的乳脂，
礦山主人佔有礦山的里里外外，
“我的是我的，你的也是我的”，
吸完了乳脂還把罐子裝进口袋。

宣叙調:

赫脫施旦特^[6]的銅礦，
是哈不施旦特^[6]的采邑，
曼斯非爾特的繡索，
為他的兒子購置家業。

他从箱櫃里取出，
四百貫沉甸甸的銅錢，
他用銅錢購買銅礦，
還買了一個主教的神銜。

象一只春情發動的山羊，

燃燒着貪財的欲念，
他用二百貫銅錢，
買了施拉發勞的地權。

布朗施外格^[7]的貴族，
想佔有法肯施旦因，
灌索把赫爾施旦特的
男女老少一概殺盡。

那都是些礦工，
都是苦命的窮人，
曼斯菲爾特的浦索，
却無動于衷。

在選舉主教的時候，
他化錢賄買選票，
布朗施外格用刀槍，
政動了選舉的揭曉。

通神的銅錢四處亂滾，
滾過馬格德堡直到羅馬城，
教皇親口稱道
說浦索公正虔誠。

本朗施非格不肯認輸，
焚毀了黑夫塔寺院，
此事与浦索無關，
寺院不屬於他的財產。

浦索倒用了廉價，
買下了火後的寺院。
誰富有誰就更發財，
有錢人才能把錢賺。

一千三百四十七年，
在基督降生的夜晚，
浦索把哈不施旦特的
男女老幼全都殺完。

教皇還把浦索的兒子，
任命為當地的主教。
屠殺中死去的人們
無從知道有多少……

眾聲歌：

曼斯菲爾特趕走了敵人，
皇上陛下頒發了聖諭，
“干下去！”是族徽上的銘語。

奧格斯堡^[6]在製造毛瑟槍：

喂，你們拚命干！需要青銅！

可是，誰挖了銅，誰就進了死洞。

第二部

宣叙調:

当人們知道了銅礦石可以分解出白銀，伯爵們用七万个戈盾作資本，
成立了一个商業公会。曼斯菲尔特的阿勃瑞希第七，这位好战的英雄
也是馬丁·路德博士的知友。他和奥格斯堡的商人合伙成立了一个叫
辛迪加的同盟。这班老爺們發現，这是一樁好買賣。

二重唱:

時光來風一般地飛馳，
斗争和狩獵在田野上掠過，
絞盤手和挖掘工不过是
繁華世界的可憐過客。
不入礦井就上刑庭！
在漆黑的坑道里吐着鮮血。
買張赦罪符！上班下礦井！
要知道，这才好赦免罪過見神明。

字 幕：公元 1525 年

咏叹調:

快从千年的奴役中起来！

起来，創造財富的人們！
窮苦的人，你們還有什么等待？
嶄新的房屋要你們自己建造！
收穫的季節近了，快到那
成熟的葡萄園中拔除莠草！

宣敘調：

这时托瑪斯·閔采尔^[1]手握基甸人^[2]的劍，向窮人們傳布真理，他說：世界必須經受一次巨大的沖擊，這关系到濟神者要從寶座上滾下，而卑微的人將從地上升起。他又說：我已把真理傳授給你們。

合唱：

起来！你們起来拔除一切、粉碎一切、驅逐一切、搗毀一切，然后再来耕耘，再来栽培，在人民和那些王公、伯爵以及牧師之間已形成了一道銅牆鐵壁。讓他們斷殺吧！人民的世利就是暴君的毀滅。

咏嘆調：

你們還要沉睡多久？
你們必須為了自己站起來。
德意志和意大利都在懲罰
那些游手好閑的老爺。
不要去聽信虛妄的言詞，
暴君們都惶惶不安，
你們在城市、在鄉村，
快敲打尼姆羅^[3]的鐵砧！
在沖殺中，不讓敵人的血